

## Estudio de un ejemplar escurialense de la *Linguae Latinae exercitatio* de Juan Luis Vives: ¿un regalo a Felipe, el príncipe niño?

Pilar García Ruiz  
Universidad de Navarra

### I. Una carta de Carlos V a Vives

El 1 de mayo de 1539 falleció en Toledo la Emperatriz Isabel de Portugal. Vives escribió a Carlos V con este motivo una carta consolatoria. Esta se guardaba en el Archivo General de Simancas, pero hurtada hace décadas su contenido nos es desconocido.<sup>1</sup> Resta sólo una nota de Julián Paz, denunciando la sustracción y recordando que la carta de Vives estaba fechada el 25 de mayo de 1539. Sin embargo, sí se conserva el borrador de una carta inédita del propio Carlos V a Vives, de fecha 27 de junio de 1539,<sup>2</sup> que cabe suponer respuesta a la epístola desaparecida del humanista. Dice el texto del borrador:

El Rey

Maestrre luis bibas vi vuestra letra y aunque la causa por la que nos hauéis dexado de screuir os escusa, agora hauemos holgado con vuestra carta, y con todo lo que en ella dezis, lo qual nos ha paresçido bien, y en que mostrais vuestras letras, buena dotrina y zelo, lo qual os tenemos en seruiçio, y siendo tan provechoso para el efeto que sriuis ternemos memoria dello para que se tenga el cuidado que es rrazon como se haze de enderesçar al yllustrisimo prinçipe nuestro hijo en lo que conuiene, el libro que le embyastes no dubdamos sino que le sera vtil y a vos lo

<sup>1</sup> AGS. E. Leg. 8335, nº 178; tomo noticia de J. L. Gonzalo, *El erasmismo y la educación de Felipe II 1527-1557*, (tesis doctoral inédita), p. 300, n. 104.

<sup>2</sup> AGS. E. Leg. 46, Fol. 53. Aparece junto con otros borradores de otras respuestas del Emperador a pésames por la muerte de su esposa (Gonzalo, *El erasmismo...*, p. 300, n. 105).

agradecemos, y podreis ser cierto que para favoresçeros, honrraros y hazeros merced ay en mi la voluntad que es rrazon.

De Toledo xxvii de junio de iUd xxxix años. yo el rey, rrefrendado de Juan bazquez

Este documento, recientemente publicado por Gonzalo,<sup>3</sup> es la única muestra que hasta la fecha conocemos de la correspondencia entre Carlos V y Vives. El origen de este trato más cercano puede remontarse a 1529, año en que Vives dedicó al Emperador su obra *De concordia et discordia in humano genere* impresa por Hillen en Amberes. Agobiado por su situación económica, al haberle retirado Enrique VIII la pensión que disfrutaba, buscó la protección, entre otros, del emperador. La mediación de Luis de Flandes, señor Praets, y las propias cartas que Vives había escrito al emperador surtieron el efecto deseado,<sup>4</sup> y Carlos V le concedió una pensión de 150 ducados según el propio Vives cuenta en carta a Juan de Vergara de 8 de agosto de 1532.<sup>5</sup>

En la epístola imperial no hay referencias a la muerte de la emperatriz, lo cual no deja de ser sorprendente, sino palabras de reconocimiento: "hauemos holgado con vuestra carta, y con todo lo que en ella dezis, lo qual nos ha parescido bien, y en que mostrais vuestras letras, buena doctrina y zelo". Los consejos del humanista iban probablemente en gran medida referidos a la educación del príncipe Felipe, que quedaba huérfano de madre a los once años. Vives, experto en cuestiones de pedagogía real, recordemos a modo de ejemplo el primer tratado *De ratione studii puerilis* para la princesa Maria Tudor (1523), quizá hablara con conocimiento de causa. Su protectora y preceptuada por aquellos años en el Castillo de Breda, Doña Mencía de Mendoza, era prima hermana de Juan de Zúñiga, ayo del príncipe desde 1535, y con él mantenía la marquesa frecuente trato epistolar,<sup>6</sup> por lo que Vives de alguna manera estaría al tanto de los progresos y avatares escolares del heredero. Se hacía eco el emperador en la carta de ciertos consejos del humanista: "ternemos memoria dello para que se tenga el cuidado que es rrazon como se haze de **enderesçar** al yllustrissimo principe nuestro hijo", y agradecía el regalo de un libro: "el libro que le embyastes no dubdamos sino que le sera vtil y a vos lo agradecemos". El obsequio enviado para "**enderesçar**" la

<sup>3</sup> AGS E. leg. 46, fol. 53. (Gonzalo, *El erasmismo y...* p. 300; id. "Felipe II y la Bibliofilia del renacimiento en España", *Pliegos de Bibliofilia*, I (1998), pp. 15-28; en p. 17 reproduce el documento original).

<sup>4</sup> Veáanse las dos cartas enviadas al Señor de Praets de 15 de enero de 1531 y la segunda algo posterior a esta (M VII 136-137; R II 1671-1672; *Ep.* nn. 153-154.).

<sup>5</sup> A. Bonilla, "Clarorum Hispaniensium epistolae ineditae", *Revue Hispanique*, 8 (1901), p. 267; R II 1736. Lo confirma la cédula fechada en Bruselas, el 15 de octubre de 1531, sobre la concesión al maestro Luis Vives de una merced de 60.000 maravedises anuales pagaderos en tres años; esta no se conserva pero a ella remite la cédula posterior que se emitió diez años más tarde para que a su viuda se le pagara la parte que se le debía a Vives de 1539 y 1540 "hasta seis días de mayo que falleció" (AGS *EMR-Incorporado*. leg. 33 fol. 215r, Carlos V a los contadores mayores, Ratisbona, 31, mayo, 1541; en Gonzalo, *El erasmismo...*, p. 138, n. 56. Recientemente el historiador Moreno Gallego ha encontrado nuevos documentos que corroboran la continuidad de este beneficio.

<sup>6</sup> J. M<sup>a</sup>. March, *Niñez y juventud de Felipe II. (1527-1547)*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, 1941, I p. 229 y n. 23.

educación del príncipe era, con toda probabilidad, la *Linguae Latinae Exercitatio*, un conjunto de 25 coloquios pensados para enseñar el latín de conversación, que Vives acababa de escribir, dedicados al príncipe Felipe, los cuales se editaron precedidos de una carta nuncupatoria dirigida a este. No sabemos si en la carta manuscrita hoy desaparecida Vives abundaría en estas cuestiones, lo cierto es que en la epístola impresa leemos<sup>7</sup>:

compuse este elemental ejercicio de lengua latina para la práctica del latín, que espero sea de utilidad para los niños, y pareciome bien dedicártelo a tí, Principe niño; por la gran benevolencia de tu padre para conmigo al tiempo que, porque al **enderesçar** vuestro ánimo a las buenas costumbres, serviré del mejor modo posible a España, mi patria, cuya salud reside en tu bondad y sabiduría.<sup>8</sup>

Al traducir *quod in animo tuo ad rectos mores formando* por "**enderesçar** vuestro ánimo a las buenas costumbres", entendemos que la expresión utilizada por el rey es reflejo de la construcción latina de Vives en la carta nuncupatoria.

Esta epístola real abre camino para nuevos estudios sobre la poco conocida relación entre Carlos V y Vives y la influencia de Vives en la educación del príncipe. En cualquier caso, aquí vamos a tomar el contenido de esas líneas como punto de partida para el estudio de un ejemplar hasta hace poco desconocido de la *Exercitatio*. El librito que Vives envió contendría a todas luces una edición muy temprana de la *Exercitatio*, pues la primera edición vio la luz en la imprenta de Roberto Winter en Basilea, en marzo de 1539 y, según la nota que denunciaba su desaparición, la carta de Vives llevaba fecha de 25 de mayo de ese año.

## II. El librito de la «Librería Rica» de Felipe II

La «Librería rica» de Felipe II, así llamada por la riqueza de sus encuadernaciones, comprendía los títulos que se incorporaron a la Biblioteca del príncipe de los años 1539 a 1558.<sup>9</sup> La mayoría presentaban los típicos hierros mudéjares o platerescos, pero hubo algunas excepciones, aquellos que procedían de obsequios mantenían en ocasiones la decoración original. En la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial se encuentra un raro ejemplar, de formato en octavo (sign. RBME, 102-VI-15 n<sup>o</sup> 3), que conserva la encuadernación original renacentista, con tablas de papelón cubiertas de becerro negro. Contiene la *Exercitatio* junto con la *In Vergili Bucolica expositio, potissimum allegorica*, también obra de Vives, con numeración continuada, seguidas de un *index* realizado sobre ambos textos. En la disposición les preceden dos obras escolares, la *Gramática* de Donato, en edi-

<sup>7</sup> La traducción es nuestra.

<sup>8</sup> En el texto latino se lee: *Conscripsi in usum Latinae linguae primam loquendi exercitationem, quam pueris ut spero conducibilem, tibi Principi puero visum est dicare; quum propter patris tui benevolentiam erga me summam, tum quod in animo tuo ad rectos mores formando optime de Hispania, hoc est, patria mea merebor, cuius salus sita est in tua probitate ac sapientia.*

<sup>9</sup> Gonzalo, "Felipe II y la bibliofilia ...", *Pliegos de Bibliofilia*, I (1998), p. 16.

ción de Enrique Glareano (sign. RBME, 102-VI-15 n° 1), y la *Orthographia y Prosodia latina* de Jodoco Wilcke que llevaba como apéndice el *Ars versificatoria* de Ulrich von Hutten (sign. RBME, 102-VI-15 n° 2) pero fue arrancado. En los pies de imprenta de las portadas no se incluyeron el nombre de los impresores, ni la fecha de edición de ninguna de las tres obras; los colofones fueron arrancados.

Para Gonzalo, autor de un exhaustivo estudio sobre la llamada «Librería rica»,<sup>10</sup> la encuadernación y el dorado del libro encajan con la posibilidad de que fuera el obsequio de Vives. Enriquecido de forma sencilla presenta en el centro, una pequeña esfera, *topos* renacentista símbolo del poder real, pero también el emblema de Jean Steelsio, librero antuerpiense, en cuyo taller –sugiere este autor– pudo encuadernarse el volumen.

Esgrime otro dato sobre el librito enviado por Vives. Después de la muerte del conde Enrique de Nassau (14 de sept. 1538), su esposa, D<sup>a</sup> Mencía, encomendó a Vives la tarea de comprar y encuadernar un gran número de libros para su biblioteca. Entre las partidas libradas por estos conceptos, destaca una de 1445 maravedises a “Guillen de Erte, criado de mastre Luys Bibas, para comprar libros en Amberes”, y otra al mismo criado, de 70 maravedises “para encuadernar un libro”. Las libranzas llevan fecha 13 de mayo de 1539 en adelante,<sup>11</sup> entre estos pagos podrían estar incluidos los del librito enviado al príncipe Felipe.

Por otra parte, si atendemos al contenido del libro, se observa que la disposición de los títulos no es casual sino que, muy al contrario, responde a un medido esquema pedagógico de corte humanista: primero la gramática, a continuación ortografía y prosodia, después la lectura y aprendizaje del latín de conversación con la *Exercitatio*, y por último estudio y glosa de los autores clásicos, en este caso, de las *Bucólicas* de Virgilio, intercaladas por los comentarios de Vives que explican el texto en clave alegórica.<sup>12</sup>

En lo que se refiere a su datación, tanto la *Gramática* como el *Ars versificatoria* no contradicen su posible impresión y encuadernación en mayo de 1539.<sup>13</sup> Sin embargo, Gesner sólo da noticia de una edición de la *Orthographia* de Wilcke en 1550, y aunque esto no excluye que existiera una anterior,<sup>14</sup> no tenemos datos que lo confirmen.

<sup>10</sup> Gonzalo, *La «Librería rica de Felipe II». Estudio y catalogación*, Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, Madrid, 1998.

<sup>11</sup> Archivo del Palau, Barcelona, *Marquesado del Zenete*, leg. 144, fol. 12 vº. y fol. 13 vº. Tomo el dato de J. K. Steppe, “Les relations de Mencía de Mendoza avec Jean-Louis Vivès”, *Scrinium Erasmianum*, 2 (1969), Apéndice II, p. 502.

<sup>12</sup> Esta organización es recomendada y practicada por los humanistas del primer tercio del siglo XVI, de manera particular, por Erasmo y Vives en sus respectivos tratados sobre pedagogía pueril; vid. Erasmo, *De ratione studii* (ASD I-2, 110-151) y Vives, *De ratione studii puerilis* I y II (R II, pp. 317-335).

<sup>13</sup> De Huttenus se conocen varias ediciones del *Ars versificatoria* en la imprenta de R. Stephanus entre 1526 y 1538; vid. F. Buisson, *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI siècle. Bibliothèque de Paris et des départements*, Nieuwkoop, 1968, p. 216) y J. Gesner, *Bibliotheca instituta...*, s. v. Huldricus Huttenus.

<sup>14</sup> Gesner cita una edición de la *Prosodia* de Wilcke en Lipsiae, 1539 y una de la *Orthographia* de 1550 en Basilea; vid. s. v. Iodocus Willichius Resellianus.

El libro no se encuentra en las listas más antiguas, es decir, en los libros de cuentas entre 1535 y 1547. En el inventario de 1567 hay una entrada de un “Donato por Bonfines en un cuerpo”<sup>15</sup> entre los libros de gramática en latín en 8º, que podría esconder la mención de los nombres bajo sospecha de Glareanus y Huttenus, práctica habitual en este tipo de trabajos. Fue excluido del inventario de Gracián en 1576, quizá porque se apartó para ser expurgado.<sup>16</sup>

### III. Estudio bibliográfico

Pasamos al estudio bibliográfico de los dos títulos vivistas del que hemos llamado ejemplar escorialense, y de modo abreviado **E**.

J. L. Vives, *Linguae latinae exercitatio*, In *Vergilii Bucolica expositio, potissimum allegorica. Rerum ac uerborum Index*. (sin lugar de impresión, sin año); 8º (14, 2 x 9, 5 cm), 288 págs + 40 h. de índice (de las que se ha arrancado el último cuadernillo) A-V8, X4.

*Portada*: LINGVAE/ LATINAE EX=/ERCITATIO./ IO. LODO. VIVIS/ VALENTINI. Libellus valde doctus et elegans./ nuncq; denuò in lucem/ editus./ EIVSDEM./ In Vergilij Bucolica expositio./ potissimum allegorica./ p. 2 (A1 vº): VIVES PHILIPPO/ CAROLI CAES. AVGVSTI/ filio Haeredi, optimam mentem./ [LATINAE LINGVAE ...cre=/brius./ p. 3 (A2): SVRRECTIO MATVTINA/ Beatrix puella, Eusebius, Emanuel./ [ESVS CHRISTVS ... [al margen: a Est uiri=/lis camisial.../ p. 176 (L8 vº): educatione summa. / Bredae Brabāticae, die Visitatiōis diuae uirgīs. 1538./ p. 177 (M1): IO. LODOVICI VIVIS/ IN ALLEGORIAS BVCO=/ licorum Vergilij Praefatio./ [Oetae olim p. 179 (M2): con=/silia./ p. 180 (M2 vº): P. VERGILII MARO=/NIS BVCOLICA./ Aegloga prima./ TYTIRVS./ Meliboeus, Tytirus./ T Ityre tu ... p. 183 (M4): umbrae./ IOAN. LODOVICI VIVIS BV=/colicorum Vergilij interpretatio potissimum Allegorica./ Aegloga prima./ TITYRE tu... Hac aegloga... p. 288 (S8 vº): supra terram./ FINIS./ Bredae Brabanticae. 1537./ p. 289 (TI): RERVM AC VERBORVM/ in hisce libellis memorabilium/ Index./ A/ Ab equis...

*Colofón*: No se conserva, está arrancado el cuadernillo X.

La primera diferencia con la edición de mayo de 1539 era la distribución del texto de la *Exercitatio*: el número de páginas no coincidían con las de la primera edición de Winter; 176 ocupa en **E**, 229 en la *princeps*. En segundo término, leemos en la portada *nunc denuo in lucem editus*, en lugar de *nunc primum editus*, como observamos en las portadas de las ediciones hasta ahora conocidas de 1539 (Basilea, Amberes, Paris, Lyon y Milán). No presenta detalles ornamentales: la portada sin orla, tampoco lleva marco o adorno alguno que la identifique; la excepción son tres letras iniciales decoradas, en la carta nuncupatoria, en el primer diálogo, y en el comienzo de la *Praefatio*, L, I y P, respectivamente. Estas tampoco coinciden con el tipo de decoración de otras obras editadas por Winter entre los años 1538 y 1540.

<sup>15</sup> Reproduzco la noticia de G. Antolín, *La librería de Felipe II, datos para su constitución*, CXVI, p. 211 que aporta Gonzalo, *La «Librería rica de Felipe II». Estudio y ...*, pp. 364, 796 y 805.

<sup>16</sup> Presenta las signaturas antiguas IV-Q-27 y AB. IV-22, vid. Gonzalo, *El erasmismo...*, p. 302.

Los términos del *Index* son un resumen de los de ambas obras sobre las ediciones de Basilea aunque se advierten diferencias en la formulación de las entradas y algunas variantes.

Comprende también, como ya ha sido señalado, la *In Vergilij Bucolica expositio, potissimum allegorica*. Hasta la fecha conocíamos dos ediciones tempranas que contuvieran ambos títulos:

1) La descrita por Palau en el n. 371.726 de su Catálogo, en edición de R. Winter de 1541, que con paginación continua contiene además el tratado *De conscribendis epistolis*, y obras de Erasmo, Celtis y Hegendorf, sumando un total 525 páginas de texto más 50 de índices.

2) La registrada en los fondos de la Bayerische Staatsbibliothek de München con signatura L. Lat. 917 que contiene sólo la *Exercitatio* y la *Interpretatio allegorica*, editada por Philippus Ulhardus en Ausburgo en 1547. Se estudió dicho ejemplar y se comprobó que era absolutamente coincidente en la portada, la distribución de páginas, cuerpo de letra y decoración con nuestra edición de El Escorial. Parecía evidente que la explicación más verosímil era que el libro pertenecía a aquella impresión de 1547 y, por tanto, no se trataba del regalado por Vives.

Un reciente trabajo de Enrique González y Víctor Gutiérrez que lleva por título *Los diálogos de Vives y la imprenta*, aporta nueva información al respecto. Este ingente trabajo ha tenido por fin la localización de ejemplares existentes de la *Exercitatio* en numerosas bibliotecas públicas y privadas de toda Europa y América; han sido catalogadas más de 600 ediciones distintas. En lo que respecta a la obrita de El Escorial interesa señalar que estos autores han localizado varios ejemplares de la segunda edición de Winter, julio de 1539, que contiene ambas obras pero no coincide en la paginación con la escurialense y una, impresa en el taller de Philippus Ulhardus de 1541, de igual portada y paginación a la de 1547. Ellos incluyen el ejemplar de El Escorial entre los de la edición más temprana. Sin embargo, queríamos hacer algunas observaciones sobre la descripción bibliográfica de ambas, contrastada con el estudio directo de ejemplares de estas ediciones. Para ello reproducimos las descripciones del Catálogo (nn. 38 y 39); denominamos **Au<sup>1</sup>** a la de 1541 y **Au<sup>2</sup>** a la de 1547.

**Au<sup>1</sup>**: J. L. Vives, *Linguae latinae exercitatio, In Vergilii Bucolica expositio, potissimum allegorica. Rerum ac uerborum Index*. Ausburgo, P. Ulhart, 1541.  
8º, 288 págs + 40 h. de índice A-V<sup>8</sup>, X<sup>4</sup>.

Portada: LINGVAE/ LATINAE EX=/ERCITATIO./ IO. LODO. VIVIS/ VALENTINI./ Libellus ualde doctus *et* elegans, nuncq; denuò in lucem editus./ EIVSDEM/ In Vergilij Bucolica expositio./ potissimum allegorica./ A1 vº: VIVES PHILIPPO/ CAROLI CAES. AVGVSTI/ filio Haeredi, optimam mentem./ LATINAE LINGVAE ... cre=/brius./ p. 3 (A2): SVRRECTIO MATVTINA./ Beatrix puella, Emanuel, Eusebius./ IESVS CHRISTVS... [al margen: a. Est uiri=/lis camisia].../ p. 176 (L8 vº): educatione summa./ Bredae Brabâticae, die Visitatiõis diuae uirginis. 1538./ p. 177 (M1): IO. LODOVICI VIVIS/ IN ALLEGORIAS BVCO=/ licorum Vergilij Praefatio./ Poetae olim ...p. 179 (M2): con=/silia./ p. 180 (M2 vº): P. VERGILII MARO=/NIS BVCOLICA./ Aegloga prima./ TYTIRVS./ Meliboeus, Tytirus./ T Ityre tu ... p. 183 (M4): umbrae./ IOAN. LODOVICI VIVIS BV=/colicorum Vergilij interpretatio po=/tissimum Allegorica./ Aegloga prima./ TITYRE tu... Hac aegloga... p. 288 (S8 vº): supra terram./ FINIS./ Bredae Brabanticae, 1537./ (T1): RERVM AC VERBORVM/ in hisce libellis memora-bilium/ Index./ A/ AB equis... X3: Zoilaster 135 3/ Τέλος./ X3 vº: AVGVSTAE VINDELICORVM/ APVD PHILIPVM/ VLHARDVM./ Anno./ M. D. XLVII./ grabado con un pegaso/ X4, blanco

LODOVICI VIVIS BV=/colicorum Vergilij interpretatio po=/tissimum Allegorica./ Aegloga prima./ TITYRAE tu... Hac aegloga... p. 288 (S8 vº): supra terram./ FINIS./ Bredae Brabanticae. 1537./ (T1): RERVM AC VERBORVM/ in hisce libellis memora-bilium/ Index./ A/ AB equis... X3: Zoilaster 135 3/ Τέλος./ X3 vº: AVGVSTAE VINDELICORVM/ APVD PHILIPVM/ VLHARDVM./ Anno./ M. D. XLI./ escudete/ X4, blanco

Ejemplares: Bamberg, SB. **Friburgo UB (D. 4348f)**, **San Lorenzo del Escorial (102-VI-15 (3))**, ... hasta ocho.

**Au<sup>2</sup>** J. L. Vives, *Linguae latinae exercitatio, In Vergilii Bucolica expositio, potissimum allegorica. Rerum ac uerborum Index*. Ausburgo, P. Ulhart, 1541.  
8º, 288 págs + 40 h. de índice A-V<sup>8</sup>, X<sup>4</sup>.

Portada: LINGVAE/ LATINAE EX=/ERCITATIO./ IO. LODO. VIVIS/ VALENTINI. Libellus valde doctus *et* elegans, nuncq; denuò in lucem editus./ EIVSDEM/ In Vergilij Bucolica expositio./ potissimum allegorica./ p. 2 (A1 vº): VIVES PHILIPPO/ CAROLI CAES. AVGVSTI/ filio Haeredi, optimam mentem./ LATINAE LINGVAE ... cre=/brius./ p. 3 (A2): SVRRECTIO MATVTINA./ Beatrix puella, Eusebius, Emanuel./ IESVS CHRISTVS exuscitet ... [al margen: a. Est uiri=/lis camisia].../ p. 176 (L8 vº): educatione summa./ Brabâticae, die Visitatiõis diuae uirginis. 1538./ p. 177 (M1): PRAEFATIO./ IO. LODOVICI VIVIS/ IN ALLEGORIAS BVCO=/ licorum Vergilij Praefatio./ Poetae olim ...p. 179 (M2): con=/silia./ p. 180 (M2 vº): P. VERGILII MARO=/NIS BVCOLICA./ Aegloga prima./ TYTIRVS./ Meliboeus, Tytirus./ T Ityre tu ... p. 183 (M4): umbrae./ IOAN. LODOVICI VIVIS BV=/colicorum Vergilij interpretatio po=/tissimum Allegorica./ Aegloga prima./ TITYRE tu... Hac aegloga... p. 288 (S8 vº): supra terram./ FINIS./ Bredae Brabanticae, 1537./ (T1): RERVM AC VERBORVM/ in hisce libellis memo=/rabiliu/ Index./ A/ A B equis... X3: Zoilaster 135 3/ Τέλος./ X3 vº: AVGVSTAE VINDELICORVM/ APVD PHILIPVM/ VLHARDVM./ Anno./ M. D. XLVII./ grabado con un pegaso/ X4, blanco

Ejemplares: Erlangen, UB. Heidelberg, UB, **Munich BSB (L. Lat. 917 y L. lat. 170)**....hasta ocho también

Observamos las siguientes diferencias:

1) En la portada:

1.1. *libellus ualde doctus et elegans/ nuncq; denuo...*, la grafía de *et* en **Au<sup>1</sup>** está unida en un solo trazo O, mientras que en **Au<sup>2</sup>** es normal, también en **E**.

1.2. El término *valde* aparece escrito con *v-* en **Au<sup>2</sup>** y en **E**, mientras que en **Au<sup>1</sup>** está escrito con *u-*, diferencia que no se aprecia en la descripción donde todos escritos escritos con *u-*.

1.3. En **Au<sup>2</sup>** y en **E** hay dos cortes de línea después de *elegans* y de *lucem* y -por el contrario- en **Au<sup>1</sup>** hay un sólo corte después de *denuò*.

2) En la enumeración de los personajes de la p. 3 (A2), el orden en **Au<sup>1</sup>** es *Beatrix, Emanuel, Eusebius*, mientras que en **Au<sup>2</sup>** y **E** es *Beatrix, Eusebius y Emanuel*. Esta distribución corresponde al orden de aparición de los personajes en escena, según se ha comprobado en todos los diálogos, estableciendo de esta manera diferencias cualitativas con la disposición de **W**, que siguen las restantes ediciones antiguas.

3) En la página 177 de **Au<sup>2</sup>** según la descripción de González y Gutiérrez se lee: *PRAEFATIO IO. LODOVICI VIVIS IN ALLEGORIAS BVCO=/licorum Vergilij Praefatio*, sin embargo en **Au<sup>1</sup>** sólo *Io. LODOVICI* sin la repetición de *PRAEFATIO*. En realidad se trata de un *lapsus* gráfico al haber incluido el título de la cabecera en la descripción.

4) Más adelante en p. 180 *TITYRE III*... Vemos que **Au**<sup>2</sup> y **E** coinciden en la grafía monoptonga E mientras **Au**<sup>1</sup> escribe *TITYRAE*.

5) Según González y Gutiérrez en la página señalada como T1 se produce un fenómeno a la inversa: leemos *memo=rabiliium / Index* en **Au**<sup>2</sup>, frente a **Au**<sup>1</sup> y **E** donde no encuentran el corte interior de *memorabiliium*. En realidad, según el ejemplar de **Au**<sup>2</sup> que hemos consultado (BSB L. lat. 917) no existe esta diferencia.

6) Finalmente, donde comienzan las primeras palabras del *Index*, estos autores observan que **Au**<sup>1</sup> presenta un recuadro en la A de *ab equis*, mientras que en **Au**<sup>2</sup> y **E** está omitido. En el ejemplar consultado de **Au**<sup>1</sup> (Friburgo UB (D. 4348f), dicho cuadro no está.

De lo dicho cabe concluir que las diferencias 1.1, 1.2, 1.3, 2 y 4 que separan **Au**<sup>1</sup> por una parte, y **Au**<sup>2</sup> y **E** por otra, son significativas; mientras que 3, 5 y 6 son lapsus tipográficos en la descripción bibliográfica, por lo cual parece cierta la adscripción del ejemplar de El Escorial con la edición de P. Ulhart de 1547.

#### IV. Las etapas en la educación del príncipe

Como último punto de referencia parece de interés tener en cuenta algunos datos históricos sobre la educación del príncipe Felipe. Entre 1535 y 1541 tuvo como maestro a Juan Martínez Silíceo que, procedente de la Universidad de Salamanca, imprimió una formación de cuño nominalista. La biblioteca principesca durante aquellos años fue exigua y no se utilizaron títulos de autores humanistas. La enseñanza del latín se realizó de forma acelerada con la *Gramática* de Nebrija y los *disticos* de Catón. En 1541 Silíceo fue sustituido como maestro por Calvete de Estrella, porque Carlos V atribuía el retraso de su hijo con respecto al latín a la excesiva blandura del maestro.<sup>17</sup> Desde 1541 hasta 1547 Calvete realizó compras masivas de libros, especialmente durante los meses de abril a octubre de aquel primer año, entre los que se encontraban obras de los autores humanistas más representativos de todos los campos del saber. En aquellos años se compraron alrededor de mil títulos, distribuidos en unos seiscientos volúmenes.<sup>18</sup>

Así pues, del análisis bibliográfico parece claro que el libro enviado por Vives en 1539, no se corresponde con el referido volumen de El Escorial. Cabría plantear que se tratara de una edición especial preparada por Vives que después Ulhart hubiera copiado e impreso con posterioridad; sin embargo, teniendo en cuenta que Vives imprimió todas sus obras desde 1537 con Winter, esta explicación no es verosímil ya que, de haber sido una edición regalo, esta hubiera salido de las imprentas de Basilea, nada más fácil que unir ambos títulos recientemente impresos. Eso fue precisamente lo que se hizo. Sin embargo esta edición

<sup>17</sup> Carta autógrafa e instrucción secreta de 6 de mayo de 1543, de Carlos V a su hijo Felipe, March, *Niñez y juventud*..., II p. 31.

<sup>18</sup> Como consta en las libranzas hechas al propio Calvete y a otros por pagos en concepto de libros; vid. Gonzalo, *La Librería rica de Felipe II*... p. 50 y p. 55.

de Winter (véase n. 37 del Catálogo<sup>19</sup>) fechada en julio de 1539 es completamente distinta en cuanto a la paginación y los tipos de la de Ausburgo y del libro de El Escorial. El libro enviado a finales de mayo de 1539 –hoy perdido– pudo contener bien sólo la *Exercitatio* y Vives no lo envió antes por su delicado estado de salud, bien una edición, o emisión conjunta de la *Exercitatio* y la *Interpretatio potissimum allegorica* anterior a la de julio de 1539.

En cuanto al volumen estudiado, cabe decir que, pese a no llevar la encuadernación habitual de los volúmenes filipinos, estaba muy en consonancia con el nuevo plan de estudios iniciado por Calvete en 1541 y que se dio por terminado hacia 1547. Por las razones apuntadas en el análisis bibliográfico, creemos pertenece a la edición de Ausburgo de 1547. Esto significaría que su incorporación a la Real Biblioteca de El Escorial sería posterior a esa fecha, y también al periodo de enseñanza del príncipe.

#### ABREVIATURAS

<i>Ep.</i>	Juan Luis Vives, <i>Epistolario</i> , ed. preparada por José Jiménez Delgado, Madrid, Editora Nacional, 1978.
M	Gregorio Mayans, <i>Joannis Ludovici Vitis Opera Omnia</i> , Valencia, Monfort, 1782-1790, 7 vols.
R	Juan Luis Vives, <i>Obras Completas</i> (tr. Lorenzo Riber), Madrid, Aguilar, 1948 (reimpr. 1992), 2 vols.

<sup>19</sup> Hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Uppsala.

**LINGVAE  
LATINÆ EX  
ERCITATIO,**

**IO. LODO. VIVIS  
VALENTINI,**

**Libellus valde doctus et elegans,  
nuncq̄ denuo in lucem  
editus.**

**E I V S D E M,**

**În Vergilij Bucolica expositio,  
potissimum allegorica.**